

Foreign
Language

Translation

主编 文军 张镇华 黄萍

外语·翻译·文学



北京航空航天大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

外语·翻译·文学/文军等编著. —北京:北京航空航天大学出版社, 2004. 2

ISBN 7-81077-458-1

I. 外… II. 文… III. ①外语教学—文集②翻译学—文集③文学研究 IV. ①H0-53②I106-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 012030 号

外语·翻译·文学

主 编 文 军 张镇华 黄 萍

责任编辑 杨 叶

北京航空航天大学出版社出版发行

北京市海淀区学院路 37 号(100083) 发行部电话(010)82317024

<http://www.buaapress.com.cn>

E-mail: bhpess@263.net

北京宏伟胶印厂印装 各地书店经销

开本: 850×1168 1/32 印张: 19 字数: 579 千字

2004 年 2 月第 1 版 2004 年 2 月第 1 次印刷 印数: 420 册

ISBN 7-81077-458-1

定价: 30.00 元

目 录

第一部分 语言、文化与教学	(1)
英语中介语中主题—述题结构之实验性研究	于敬华 (1)
英语中体的选择与情景类型	王新霞 (10)
Analysis on English Ambiguities with Referential Opacity	
..... 英文	Fan Jinping (15)
论语用含糊	范金玲 胡春晓 (26)
跨文化交际中礼貌性非言语行为的文化差异	李 盛 (32)
The 在语篇中的衔接	杨 红 (38)
从英泰谚语中隐喻的比较和分析看人类认知方式的共性	
.....	张镇华 赵 瑛 (45)
概念隐喻:汉语成语的语义理据	刘 恒 李福印 (55)
汉语情感隐喻研究——从《围城》的视角谈起	刘少莉 (62)
简述广义量词单调性及其应用	张峰辉 (70)
关联理论与广告用语	周 兰 (75)
从语篇特征和社会语言学的角度看反语的社会功能	
.....	鲁雪君 (80)
会话幽默的预设分析	胡咏梅 (89)
Negative Meaning Under Disguise in English	
.....	Yang Qinyong(杨勤勇) (94)
英汉指示词用法差异小议	李文英 (102)
语调在口语语篇中的作用	王 东 (108)
英语歧义现象的产生及其分类	彭妍玲 (114)
浅析英语广告的句法特点	吴军俐 (122)
美国英语与英国英语用词浅析	杨金明 (126)
英语词汇中的性别歧视现象浅析	胡春晓 范金玲 (134)
浅议学习性输出(Learning Outcome)	周 瑛 (140)
Learning Strategies and Language Learning in the EFL Class- room in China	Yang Hongyan (147)
Similarities and Differences between First Language Acquisition	

and Second Language Acquisition	
..... Duan Zhuying (段竹英) (155)	
外语教学中输入与输出的脱节现象	李娜 (159)
Content-Based English Learning	寸丽元 (167)
关于培养学习者的语言学习能力的问题	王柘 (175)
Group Presentations for a Large Adult Class	
..... Yang Qinyong (杨勤勇) (183)	
Markedness Theory and L1 Influence in Chinese Students' Learning of English	Liang Jian (192)
The Important Factors in Teaching Children a Second Language	杨亚涛 (205)
试论教材的选择	孙心坚 (214)
大学英语学习中的归因研究	韩文芳 李养龙 (220)
基于网络的现代英语教学模式研究	尹传娟 崔晓霞 (229)
关于校园英语教学网的建设与使用	周广荣 崔晓霞 (236)
Factors Affect the Effectiveness of Listening	
..... 吴长旗 邵星宇 (240)	
Factors Leading to Difficulties in Chinese Students' Improvement of English Listening	邵星宇 贺晓琴 (249)
缩略形式对于提高英语听力理解水平的作用研究	
..... 董晶 (254)	
大学英语听力教学初探	李秦松 (262)
How to Succeed in Oral English Classes For a Chinese Teacher of English	Yang Mingguang (268)
Relevance Theory and Reading Comprehension in CET 4/6	
..... Fan Jinping (278)	
精读课程的重要性以及课堂多样化	刘颖 (290)
英语专业和非英语专业大学生写作错误分析之对比	
..... 杜彬彬 罗茜 (297)	
主位推进与大学英语写作的衔接与连贯——大学英语写作个案分析	张强 (304)
What More We Can Expect from Literature Teaching: Aesthetic Transactional Reading——An Application Case of Reader	

Response Theory in EFL Teaching Wang Xilei (311)

第二部分 翻译理论与实践 (326)

信息化社会中的本科翻译教学 马文敏 (326)

因特网在翻译过程中的应用 孙三军 (331)

论文学翻译中的风格再现 高晓鹰 (337)

翻译研究“综合”学派与翻译批评 彭 慧 (342)

简析文化翻译论与翻译批评 戚珊珊 (347)

社会语言学与翻译批评 赵常玲 (355)

提高云南省对外翻译质量刻不容缓——昆明世博园导游手册翻译

错误分析 李昌银 (362)

略谈文学翻译的等效因素 雷明珍 周 怡 (369)

理据和汉语新外来词的音译 吕 桂 (374)

《怨情》一诗及其英译文的经验功能初探 王丽丽 (381)

The Translatability and Translation Methods of Enigmatic Folk

Similes 田秋香 (390)

从中文商标的英译看中外文化之差异 谭剑鸣 (398)

朱自清《匆匆》及其英译文的过程类别分析和对比

..... 丁广华 (404)

略谈商标名称的翻译 邓玉山 (409)

广告修辞手法及翻译举隅 魏 蓝 (416)

隐喻及其翻译 魏春宇 (423)

汉语故事片中文化成分的英文字幕翻译策略

..... 刘 颖 李养龙 (429)

诗歌翻译的难点小议 沈 锋 (437)

内地、港、台英文电影片名翻译对比 张 萌 (443)

第三部分 文学研究 (451)

THE REFORMATION AND THE ENLIGHTENMENT

..... 高 帆 (451)

东方话语下的“中国”和“中国传统文化”——解读汤亭亭的《女勇

士》 赵 雪 (457)

Sartre's Existentialism: The Notion of Freedom for Sartre	李 媛 (464)
从功能语法看汉语古诗的精妙	赵 静 (470)
Comparing Chinese and English Nature Poems in Style	高云倩 (476)
《弗兰肯斯坦》中的俄狄浦斯情结	何 非 (485)
为梦而生 为梦而亡——从杰克·伦敦的自传体小说《马丁·伊登》看美国梦的追求与幻灭	陈谦红 (491)
Social Forces For Gaskell's Characterization	Zhao Rong (赵蓉) (496)
<i>Jane Eyre</i> , a Christian Novel, Not an Anti-Christian Composition	何 英 (500)
A Classic Work of Adolescent Angst—On Salinger's <i>The Catcher in the Rye</i>	徐志英 (513)
On Shelley's "Ozymandias"	吴 蓓 (524)
Analysis of the Symbolic Nature of <i>Tender Is the Night</i>	Ma Yonghong (529)
论《金锁记》的叙事艺术	王 静 (536)
解读张爱玲——谈《倾城之恋》的叙事艺术	方 薇 (543)
Chinese Attitudes towards Homosexuality as Represented in <i>A Dream of Red Mansions</i>	Zhang Hongqi (549)
论《傲慢与偏见》中的反讽艺术	丛东明 (555)
生者与死者——对《达洛维太太》的女性主义解读	曲 艺 (561)
试析《红楼梦》的叙事艺术	吕 艳 (568)
简析海明威《杀人者》的叙事特色	王颖辉 (574)
苔丝与人类存在的真理	王雅娟 (580)
从叙事时间角度论《祝福》的叙事艺术	崔 凡 (587)
视角与声音的差异及“自我”内心视域的关闭——刘震云小说《新兵连》中第一人称的运用	连 洁 (595)

第一部分 语言、文化与教学

英语中介语中主题—述题结构之实验性研究

于敬华

北京航空航天大学

1. 引言

多年来,第二语言习得研究注意到,把英语作为第二语言或外语的学习者,其英语中介语中存在着主题突出现象。研究者们试图用两种理论解释这种现象。普遍语法学家认为无论习得者的母语是否为主题突出语言,在二语习得的早期阶段,都普遍存在主题突出现象,主题突出特征不具有迁移性。Fuller 和 Gundel(1987)从三种典型的主题突出语言和三种主语突出语言中取得口语陈述语料,发现两组英语学习者的中介语不存在主题突出上的差异,主题突出和主语突出是不可迁移的参数。

与此相反,语言类型学家认为在中介语形成过程中,母语主题突出这个语言类型起着重要作用。Rutherford(1983)认为主题突出结构可以迁移。他比较了中国、日本和朝鲜等国的英语学习者,发现母语是主题突出语言的学习者,其英语中介语明显具有主题突出特征,母语为汉语的学习者尤其如此。随着英语水平的提高,他们能够逐步摆脱主题—述题结构而采用英语的主谓结构。该研究中的学习者“把实现主题—述题结构的手段从母语迁移到英语学习”中”(Ellis 1985: 39)。因此,主题突出阶段不是所有二语学习者必然经历的阶段。

本文用实验旨在发现这两种理论哪个更适合解释中国学习者英语中介语中的主题突出现象。主题突出特征是多方面的,笔者只着眼于中介语中的主题—述题结构。

2. 理论背景

2.1 迁移

与儿童母语习得不同,成人的二语学习受到先前语言知识的影响。先前的语言知识和经验会对学习新的语言知识起制约作用。先前建立的已充分发展的概念、心理结构和自动化认知过程

总会阻碍语言知识的重建和新语言的发展。尤其在二语学习的早期阶段,中介语总是不可避免的由母语的特征塑造。

迁移概念经历了重大变化。早期二语习得研究建立在结构主义语言学和行为主义心理学的基础上,迁移被看作是母语习惯作用于第二语言上,有正、负迁移之分。Odlin(1989: 27)给出了迁移的工作定义:迁移是由先前习得(可能是错误习得)的任何语言与目的语之间的共性和差别而引起的影响。在这个定义中,先前习得的语言主要是指母语,由母语和目的语之间的共性而引起的迁移称为正迁移;学习者把母语中的知识不恰当地运用到目的语中,叫负迁移。

随着认知心理学和转换生成语法的兴起,迁移的概念被重新界定了。Schachter(1992)把迁移看作是先前知识对新学习的制约过程。迁移在检验假设过程中起着促进和限制作用。这个变化使研究者开始研究,在什么条件下学习者的假设受迁移的制约。Anderson(1983)和 Zobl(1990)指出如果母语结构和第二语言发展阶段中的结构一致,那么这个结构很可能迁移。

在本试验研究中,迁移同主题突出特征和主语突出特征有关,可以定义为英语学习者的母语和已经具备的英语知识在他们英语学习过程中所起的促进和限制作用。

2.2 汉语主题

主语是我国语法学家从西方主谓二分的语法体系借鉴来的,认为汉语句子同英语一样也多为主谓结构,并把汉语分析为主谓结构的语言,这不符合汉语的基本语言事实。一些语法学家认为还应给汉语语法体系引入主题的概念。赵元任是把主题—述题概念引入汉语分析的第一人,他认为“汉语句子的主语和谓语的语法含义就是主题和述题,而不是动作者和动作”,有一半多的句子分析为主题—述题结构更为合适(1968: 69-70)。Li 和 Thompson(1981: 15)认为主题是“汉语句子结构的一个最突出特征,把汉语同其它语言区别开来”。分析汉语句子和语篇,主题比主语要重要得多。因此,主题在汉语中占有重要地位。

许多西方语言学家将英语主题定义为“与句子有关的成分”。“有关”也可以应用到汉语主题的定义中。Li 和 Thompson(1981: 87)认为“典型的汉语主题是用名词短语(或动词短语)来说明句子

是有关什么的,主题是有定的或通指的,置于句首,有时后面跟有停顿或语气词”。主题和述题的语义关系松散,而主语和谓语存在选择关系。

Li 和 Thompson(1976)在主题突出和主语突出这两个参数的基础上划分语言。在主题突出语言中,主题—述题结构占有重要地位;在主语突出语言中,主谓结构占有显要地位。根据这种划分,汉语是典型的主题突出语言,而英语是主语突出语言。

3. 实验

3.1 实验设计

本实验包括两部分:汉译英和控制作文。汉译英以问卷的形式进行,问卷包括 20 个汉语句子,其中 16 句带有典型的主题—述题结构,其它 4 句是干扰句。因为本问卷具有明显的诱导性,又加进了控制作文,以弥补这一不足。

3.2 实验方法

3.2.1 被试

从三个大学的三个年级中随机选取了 60 名学习者参加了本次实验。他们被分为三个水平组:初级、中级和高级,各 20 人。初级是北京航空航天大学继续教育学院英语专业一年级的学生;中级来自大连海军舰艇学院非英语专业二年级的学生;高级是大连外国语学院四年级的学生。实验对象的详细信息在表一列出。

表一:被试的自然情况和教育背景

变量	初级(n=20)		中级(n=20)		高级(n=20)	
	n	%	n	%	n	%
年龄						
15~20	16	80	2	10	1	5
21~25	4	20	14	70	19	95
26~30	—	—	4	20	—	—
英语学习年限						
3~5	17	85	1	5	—	—
6~8	3	15	15	75	2	10

续表

变量	初级 (n=20)		中级 (n=20)		高级 (n=20)	
	n	%	n	%	n	%
8~10	—	—	4	20	11	55
10~	—	—	—	—	7	35
英语水平						
CET 4	—	—	12	60	—	—
CET 6	—	—	5	25	—	—
TEM4	—	—	—	—	2	10
TEM8	—	—	—	—	18	90
其它	2	10	1	5	—	—

3.2.2 实验步骤

汉译英问卷在教师的监督下进行。在问卷中,给出了一些可能为生词的词的释义,以辅助学习者完成翻译。教师要求学习者在完成翻译后不要检查改正,立即交卷,这样可以得到学习者对句子的最初反应。

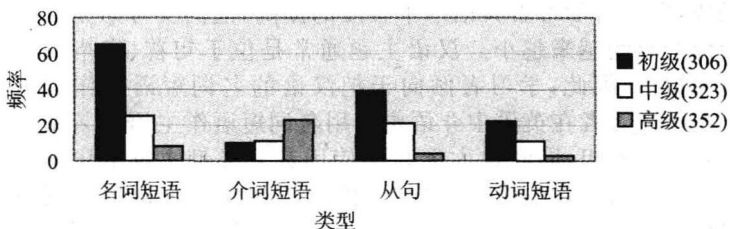
在控制作文中,给不同水平的学习者提供不同的题目。初级的题目是 *WTO and I*, 中级是 *Is a Test of Spoken English Necessary?*, 高级是给校长写一封信,反映食堂存在的问题。要求学习者在 30 分钟内完成一篇字数至少为 100 字的作文。

3.2.3 数据

蔡金亨(1998)的研究发现主题—述题结构中的主题有四种类型:名词短语、介词短语、动词短语和句子。通过分析汉译英测试得到的数据,笔者发现四种类型的主题都出现在被试的翻译中,但是,出现的频率在三个水平的学习者中呈多样化。在统计中,每个主题—述题结构算作一例。汉译英的详细数据在表二中列出。笔者接着对作文进行了逐句分析,得到的详细数据在表三中给出,为了更直观的显示数据,笔者又给出了图一和图二。

表二:汉译英中三个水平组出现的各类型主题—述题结构的频率和比例

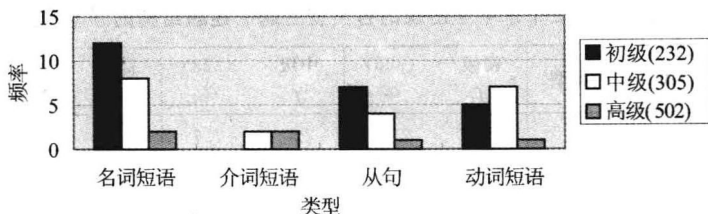
类 型	次类型	初级 (306) <i>f</i>	初级 (306) <i>%</i>	中级 (323) <i>f</i>	中级 (323) <i>%</i>	高级 (352) <i>f</i>	高级 (352) <i>%</i>
名词短语	—	65	21.2	25	7.7	8	2.3
从 句	—	10	3.3	11	3.4	23	6.5
	存在句	11	3.6	4	1.2	0	0
	其 它	28	9.2	17	5.3	4	1.1
动词短语	小 计	39	12.8	21	6.5	4	1.1
	动词原形	12	3.9	3	0.9	0	0
	动名词	8	2.6	6	1.9	2	0.6
	不定式	2	0.7	2	0.6	1	0.3
总 计	小 计	22	7.2	11	3.4	3	0.9
		136	44.4	68	21.1	38	10.8



图一:汉译英实验的数据对比

表三:控制作文中三个水平组出现的各类型主题—述题结构的频率和比例

类 型	初级 (232) <i>f</i>	初级 (232) <i>%</i>	中级 (305) <i>f</i>	中级 (305) <i>%</i>	高级 (502) <i>f</i>	高级 (502) <i>%</i>
名次短语	12	5.2	8	2.6	2	0.4
介词短语	0	0	2	0.7	2	0.4
从 句	7	3.0	4	1.3	1	0.2
动词短语	5	2.2	7	2.3	1	0.2
总 计	24	10.4	21	6.9	6	1.2



图二：控制作文的数据对比

4. 实验发现和讨论

根据实验得到的数据,笔者发现由于母语的影响,所有被试在英语中介语中倾向于使用主题—述题结构。从表一和表二可见,两个实验中,三个水平组在中介语中使用主题—述题结构的比例分别是:44.4%, 21.1%, 10.8% 和 10.4%, 6.9%, 1.2%。初级和中级水平的学习者比高级更容易受到母语主题—述题结构的影响。

虽然各个水平组的学习者都受到母语的影响,但是有一个普遍趋势,即随着学习者英语水平程度的提高,他们受母语主题—述题结构的影响越来越小。汉语主题通常是位于句首、定指或通指的名词短语,因此,学习者倾向于把汉语的名词短语当作英语主语。初级学习者在英语中介语中使用名词短语作主语的频率大大高于其它水平组,同时也大大高于使用其它类型主题的频率。随着学习者英语知识的增多,他们逐渐意识到使用汉语的名词短语主题作英语主语经常违反英语的惯用法,因此,他们把名词短语转变成英语可以接受的介词短语,但是,使用介词短语作英语主语也和汉语的介词短语主题的迁移有关系。

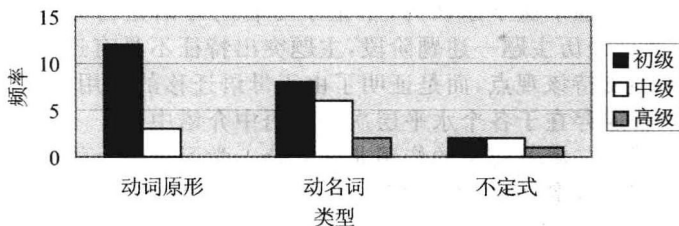
汉语主题还可以由句子充当,而英语则不允许直接由句子作主语。学习者在交流中遇到困难,往往求助母语。在汉译英中,用句子作主题就是学习者求助母语、直译汉语的结果。例如,汉语没有存现句,把存在词组 *there be* 的不恰当使用归结为母语迁移的作用似乎不合理。但许多实验证明中国学习者常常过度概括英语的存现结构。学习者倾向于把位于句首的“有字结构”翻译成英语的存现结构。有 15 个学习者将问卷的第 10 句翻译成:

There are many children they are playing in the garden. *

There are many children play in the garden. */

这种翻译倾向可以看作是学习者避免使用不定主语,因此可以认为是汉语主题突出结构在英语中介语中的表现。

汉语是非屈折变化语言,一个词可以兼有名词和动词两个词性,动词或动词短语可以作主题。学习者经常过度概括这条规则。在汉译英和控制作文中,笔者发现学习者常把一些动词当作英语主语。动词短语主题包括动词原形、动名词和不定式。从图三可以看出初级学习者使用动词原形作英语主语的比例最高,这是直译的结果,而高级学习者往往使用动名词和不定式等接近英语模式的结构。



图三:动词短语主题中各类型的数据比较

控制作文比汉译英中出现的主题突出结构要少得多。笔者用T检验对表一和表二中的总体频率进行了对比,发现数据间存在显著性差异($p < .05$)。每个类型的主题在汉译英中出现的频率都比在作文中出现得高,其直接原因是汉译英问卷中的句子大部分是主题—述题结构,具有明显的诱导性。但是,在控制作文中,学习者受母语的影响小于汉译英测试,因此,作文中出现的主题—述题结构大大低于汉译英中出现的比例。

总之,初级受母语主题—述题结构的影响最大,倾向采用直译的方式处理汉语的主题—述题结构,迁移汉语主题突出结构及其句法功能来表达英语是该水平学习者经常使用的学习策略,也是中介语里主题突出结构的主要来源。随着英语水平的提高,学习者逐渐抛弃这种学习策略,而用英语的某些句法结构来表达汉语主题突出的功能。这是一种新型的迁移,是较高水平的学习者采用的学习策略。

5. 结 语

先前的语言知识和迁移普遍存在于塑造中介语的过程中。本实验验证了主题—述题结构广泛存在于英语学习者的中介语中的主要原因就是母语迁移。汉语是主题突出语言,使学习者有可能将汉语的主题突出结构迁移到英语中介语中。在这个过程中,学习者会把汉语主题的形式加以改变,从而更符合英语的语言模式。随着学习者英语水平的提高,他们使用主题—述题结构的比例不断减少,这是本实验发现的一个普遍趋势。高级学习者除非受到故意诱导,否则很少使用主题—述题结构,但是这并不能说明他们不受母语迁移的影响。

许多普遍语法学家认为,不论学习者的母语是否为主题突出语言,都会经历主题—述题阶段,主题突出特征不具有迁移性。本实验不能支持该观点,而是证明了由于母语迁移的作用,主题—述题阶段普遍存在于各个水平层次的英语中介语中。

迁移在二语习得中的作用非常复杂。学习者中介语中的错误产生于多种因素,但是本研究只考虑了母语迁移这一个因素,是不全面的。进一步研究应侧重于其它因素对英语中介语的影响,以及如何增强母语的促进作用,避免其限制作用,这对中国的英语教学具有重大的现实意义。

参考书目

- Chao Yuen Ren. 1968. *A Grammar of Spoken Chinese* [M]. Los Angeles: University of California Press.
- Li, Charles & Sandra Thompson. 1976. Subject and Topic: A New Typology of Language [A]. In Charles Li & Sandra Thompson (eds.) *Subject and Topic*. New York: Academic Press.
- Li, Charles & Sandra Thompson. 1981. *Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar* [M]. Los Angeles: University of California Press.
- Ellis, Rod. 1985. *Understanding Second Language Acquisition* [M]. Oxford: Oxford University Press.
- Fuller, Judith & Jeanette Gundel. 1987. Topic-Prominence in Interlanguage [J]. *Language Learning* 37 (1): 1~18.
- Rutherford, William. 1983. Language Typology and Language Transfer [A]. In Susan Gass & Larry Selinker (eds.) *Language Transfer in*

Language Learning. Rowley, Massachusetts: Newbury House Publishers: 358-370.

Schachter, Jacquelyn. 1992. A New Account of Transfer [A]. In Susan Gass & Larry Selinker (eds.) *Language Transfer in Language Learning*. Amsterdam: John Benjamins: 32~46.

蔡金亭. 1998. 母语迁移和主题突出结构[J]. 解放军外国语学院报 21 (6): 13~17.

英语中体的选择与情景类型

王新霞

重庆大学外国语学院

1. 引言

时态和体态是英语习得中的两大难题。(Leech 1987)研究者为此投入了大量精力,有的研究在句子层面上进行,另一些则在语篇层面上注重语义和用法的研究。结果表明,时体习得之难并非单纯发展性困难或教授不当所致,通常还受其它因素如母语的影响。中国学生倾向于将过去的时间与现在完成时连用,倾向于将瞬间动词与表示一段时间的状语连用。究其原因,还是因为汉语母语学生对英语中动词的体和情景类型认识不够,对英语体意义的理解有“先天不足”之处,这就导致体与情景类型之间的搭配不当。因此,本文将通过对英语中体和情景类型的分析研究,找出二者之间相互作用和相互影响的某些规律,以利于汉语母语学生习得新的概念,调整现有概念的内涵与外延。

2. 体

体态是表示时间关系的语法系统,是句子的一种语义特征。体态所指的概念(如状态、进行、持续、完成、习惯、重复等)都是非指示性的时间概念。(Lyons, 1977: 707)体态系统使说话人能够把情景与时间联系起来,但体态不像时态那样把情景相对于说话行为在时间上固定下来,而是使说话人能够以不同方式看待一个事件,把事件看作是完成或未完成,看作是持续时间很短,几乎是瞬时发生的某件事情或是持续一段可以感觉到的时间的某种事情,或者把事件看作是在一段时间内重复发生的某种事情。(Saeed, 1977: 116)

Smith(1983: 480)区分了观点体和情景体两种关于体态的概念。观点体也称语法体,指由助动词或动词的屈折变化表示的关于体态的意义特征,如英语动词的进行体和完成体。情景体也称内在词汇意义体,指描写情景的词项内在的意义特征。如 contain 这个词按其内在意义是表示一种持续的状态。这两者的协调,和谐与统一构成了英语的各种体态。Saeed(1997: 117~119)在讨论

英语动词的体态系统时,把与体态有关的三种动词形式分别称为“进行形式”“完成形式”和“一般形式”,最后归结为“三个体”,即进行体,完成体和一般体。

进行体的基本意义是说话人选择从内部来观察和表现情景,只关注情景在某个时刻或某段时间的展开,而不考虑情景的起点或终点。在过去和将来进行体中,这种形式提供另一个事件发生的背景活动,例如

She was watching TV when the doorbell rang.

She will be washing the car when you arrive.

当然,进行体还有其它的用法,如表示最近的计划和打算。通过完成体,说话人来强调过去的事件与“现在”的相关性。对于过去和将来完成体来说,这种相关性或联系依赖于时间的从属位置,即说话时间的过去或将来的一个靠点。在 The train had left. 这个句子里,这个靠点对说话时间来说是过去,动词形式把靠点本身与靠点之前的时间联系了起来。因此,完成体是一个相对的体,使说话人强调与“过去”的一个事件的靠点的相关性。这个靠点可以是说话人的讲话时间,也可以是他选择的过去或将来的一个时间。对于体来说,一般体是无标记的,根据句子中其它的成分和背景,可以适合许多形式。在“I watched the six o'clock news.”这个例子中,该句子可以有不同的理解:指过去的一个情景或描述一个习惯性动作。

3. 情景类型

情景类型是指某一语言的语义体系里固有的情景分类。以英语为例,动词本能的体现不同类别的情景:静态动词体现状态,动态动词体现动作。静态情景和动态情景的区分可以在词汇的选择上反映出来。当然也有例外,如静态动词也是来描述状态的。

在研究动词语义分类特征的基础上,Smith(1991:30)总结出了五大情景类型。五大情景类型在静态延续性终结性三个语义特征上各自相异。可以用下表来表示:

situations	static	durative	telic
状态(states)	+	+	n. a. .
活动(activity)	-	+	-